

Ασύγχρονο Πρόγραμμα Εκπαίδευσης Μεταφραστών εξ αποστάσεως (Αγγλικά ↔ Ελληνικά)



meta | φραση
Κέντρο Εκπαίδευσης Μεταφραστών



κέντρο
διά βίου
μάθησης

Ακαδημίας 52
106 79, Αθήνα
Τηλ: 210.36.29.000

www.metafrasi.edu.gr
info@metafrasi.edu.gr

Ασύγχρονο Πρόγραμμα Εκπαίδευσης Μεταφραστών ~ Βασικές Πληροφορίες ~

Το Ασύγχρονο Πρόγραμμα Εκπαίδευσης Μεταφραστών της σχολής μας πραγματοποιείται με ασύγχρονη εξ αποστάσεως φοίτηση στην πλατφόρμα Moodle (με την εξαίρεση δύο ενοτήτων που γίνονται με σύγχρονη φοίτηση μέσω τηλεδιασκέψεων). Στην ψηφιακή τάξη του προγράμματος αναρτάται όλο το εκπαιδευτικό υλικό του προγράμματος και ο σπουδαστής μπορεί να επικοινωνεί με τον καθηγητή και τους συσπουδαστές του.

The screenshot shows the Moodle course interface. At the top, there's a navigation bar with the Moodle logo and course title 'THEORY-EN-FEB23-PM'. Below it, there are tabs for 'Dashboard', 'Courses', and 'Asynchronous Programme English'. The main content area features a welcome message in Greek: 'Καλωσήρθατε στην ψηφιακή τάξη σας!' (Welcome to your digital class!). The message is from Penny Mitsopoulou and mentions the course 'Theory of Translation of the Asynchronous Translation Education Program'. It provides instructions on how to use Moodle, including navigating through Unit Materials, Assignments, and the Theory Unit Forum. A video player is embedded at the bottom of the message, titled '1. ΠΡΩΤΗ ΜΕΤΟ ΠΕΡΒΑΣΙΟΝ ΜΙΑΣ ΨΗΦΙΑΚΗΣ ΤΑΞΗΣ'. The right sidebar contains 'Latest announcements', 'Activities' (Assignments, Forums, Resources), and a 'Calendar' for July 2023. The calendar shows dates from 1 to 31, with a legend for hiding various types of events.

- **Έναρξη:** 21 Οκτωβρίου 2024
- **Διάρκεια:** 18 μήνες (φοίτηση + προβλεπόμενα διαστήματα διακοπών).
- **Προϋποθέσεις εγγραφής:** Οι ενδιαφερόμενοι πρέπει να έχουν πολύ καλή γνώση της Αγγλικής [κάτοχοι πιστοποιητικού γλωσσομάθειας επιπέδου C2 (Κ.Π.Γ. 2, CPE, ECPE κ.λπ.), φοιτητές ή απόφοιτοι Αγγλικής Φιλολογίας, φυσικοί ομιλητές της αγγλικής γλώσσας κ.λπ.] και να έχουν συμπληρώσει το 20ό έτος της ηλικία τους.
- **Δίδακτρα:** €3.450 (προκαταβολή €230 και 14 μηνιαίες δόσεις των €230). Προσφέρεται έκπτωση €200 στις εγγραφές που θα γίνουν έως και την Παρασκευή 27 Σεπτεμβρίου 2024 (προκαταβολή €260 και 13 μηνιαίες δόσεις των €230).

1. Σχετικά με το Ασύγχρονο Πρόγραμμα Εκπαίδευσης Μεταφραστών εξ αποστάσεως

Απαντώντας δυναμικά στην ανάγκη για άρτια εξ αποστάσεως εκπαίδευση, η meta|φραση προσφέρει ασύγχρονα προγράμματα εκπαίδευσης μεταφραστών σε τρεις γλωσσικούς συνδυασμούς, προσαρμοσμένα στις παραμέτρους και τις ιδιαιτερότητες της φοίτησης εξ αποστάσεως.

Το Ασύγχρονο Πρόγραμμα Εκπαίδευσης Μεταφραστών εξ αποστάσεως στον γλωσσικό συνδυασμό Αγγλικά – Ελληνικά λειτουργεί από το 2006, εντάσσεται στο γενικότερο πλαίσιο παροχής προγραμμάτων μεταφραστικών και γλωσσικών σπουδών της σχολής μας και έχει την ίδια ποιότητα που χαρακτηρίζει όλα τα παρεχόμενα προγράμματα και σεμινάρια μας. Γενικός στόχος του προγράμματος είναι η εκπαίδευση των σπουδαστών στην τέχνη και τις τεχνικές της μετάφρασης και η εξειδίκευσή τους σε διάφορους θεματικούς τομείς.

Το 2024 το Ασύγχρονο Πρόγραμμα εμπλουτίστηκε σημαντικά με δύο υποχρεωτικές ενότητες σύγχρονης φοίτησης:

- την προπαρασκευαστική ενότητα Εργαλεία Έρευνας και Τεχνικές Μετάφρασης (4 μαθήματα)
- την ενότητα εκπαίδευσης στο κορυφαίο εργαλείο μεταφραστικού περιβάλλοντος Trados Studio Professional (8 μαθήματα).

2. Σε ποιους απευθύνεται το πρόγραμμα

Το πρόγραμμα απευθύνεται σε όσους:

- επιθυμούν να γίνουν επαγγελματίες μεταφραστές και αδυνατούν να ενταχθούν σε κάποιο από τα τμήματα εκπαίδευσης μεταφραστών που απαιτούν σύγχρονη φοίτηση στην τάξη ή μέσω τηλεδιασκέψεων
- επιθυμούν να φοιτήσουν σε μια καταξιωμένη σχολή εκπαίδευσης μεταφραστών και να ωφεληθούν από τη μακρόχρονη και αναγνωρισμένη εμπειρία των διδασκόντων της
- ενδιαφέρονται να διευρύνουν δημιουργικά τις γνώσεις τους στην αγγλική και την ελληνική γλώσσα
- είναι ήδη επαγγελματίες στον χώρο των γλωσσών και επιδιώκουν να διευρύνουν τους επαγγελματικούς ορίζοντές τους.

3. Προϋποθέσεις εγγραφής

Οι ενδιαφερόμενοι θα πρέπει:

- να γνωρίζουν πολύ καλά την Αγγλική [κάτοχοι πιστοποιητικού γλωσσομάθειας επιπέδου C2 (Κ.Π.Γ. Γ2, CPE, ECPE κ.ά.), φοιτητές ή απόφοιτοι Αγγλικής Φιλολογίας, φυσικοί ομιλητές της αγγλικής γλώσσας κ.λπ.]
- να έχουν συμπληρώσει το 20ό έτος της ηλικίας τους
- να διαθέτουν υπολογιστή με επεξεργαστή κειμένου Microsoft Word (έκδοση 2007 ή μεταγενέστερη) ή με συμβατό λογισμικό.

4. Στόχοι του προγράμματος

Το Ασύγχρονο Πρόγραμμα Εκπαίδευσης Μεταφραστών εξ αποστάσεως (Αγγλικά – Ελληνικά) έχει τους εξής στόχους:

- εισαγωγή στη μεταφραστική θεωρία
- εξοικείωση με τις σύγχρονες μεταφραστικές προσεγγίσεις και μεθόδους
- εξοικείωση με τις τεχνικές έρευνας και τεκμηρίωσης

metaφραση → Ασύγχρονο Πρόγραμμα Εκπαίδευσης Μετάφραστών εξ αποστάσεως (EN / EL)

- πρακτική εξάσκηση με μετάφραση γενικών και ειδικών κειμένων από τα αγγλικά προς τα ελληνικά
- εξάσκηση στη μετάφραση γενικών κειμένων από τα ελληνικά προς τα αγγλικά
- εκπαίδευση και πιστοποίηση στη χρήση του κορυφαίου μεταφραστικού εργαλείου Trados Studio Professional
- προετοιμασία των σπουδαστών για την είσοδό τους στην αγορά της επαγγελματικής μετάφρασης.

Με την ολοκλήρωση των σπουδών τους οι σπουδαστές:

- θα έχουν εμπεδώσει άριστα τις τεχνικές ανάλυσης κειμένου και τη μεθοδολογία επίλυσης μεταφραστικών προβλημάτων, ώστε να μπορούν να μεταφράζουν αξιόπιστα
- θα έχουν εντρυφήσει στις αρχές της γενικής μετάφρασης και θα έχουν εξειδικευτεί στους θεματικούς τομείς της επιλογής τους
- θα μπορούν να χρησιμοποιούν λεξικά, ποικίλους γλωσσικούς πόρους, παράλληλα κείμενα και άλλα μεταφραστικά βοηθήματα με αποτελεσματικό τρόπο
- θα έχουν τη δυνατότητα να χρησιμοποιούν το Trados Studio Professional για να διεκπεραιώνουν μεταφραστικά έργα και θα έχουν πιστοποιηθεί δωρεάν στη χρήση του (Επίπεδο 1)
- θα έχουν αποκτήσει τα απαραίτητα εφόδια για την είσοδό τους στην αγορά εργασίας.

5. Δομή του προγράμματος

Το πρόγραμμα σπουδών απαρτίζεται από:

α) τρεις υποχρεωτικές ενότητες (7 μήνες):

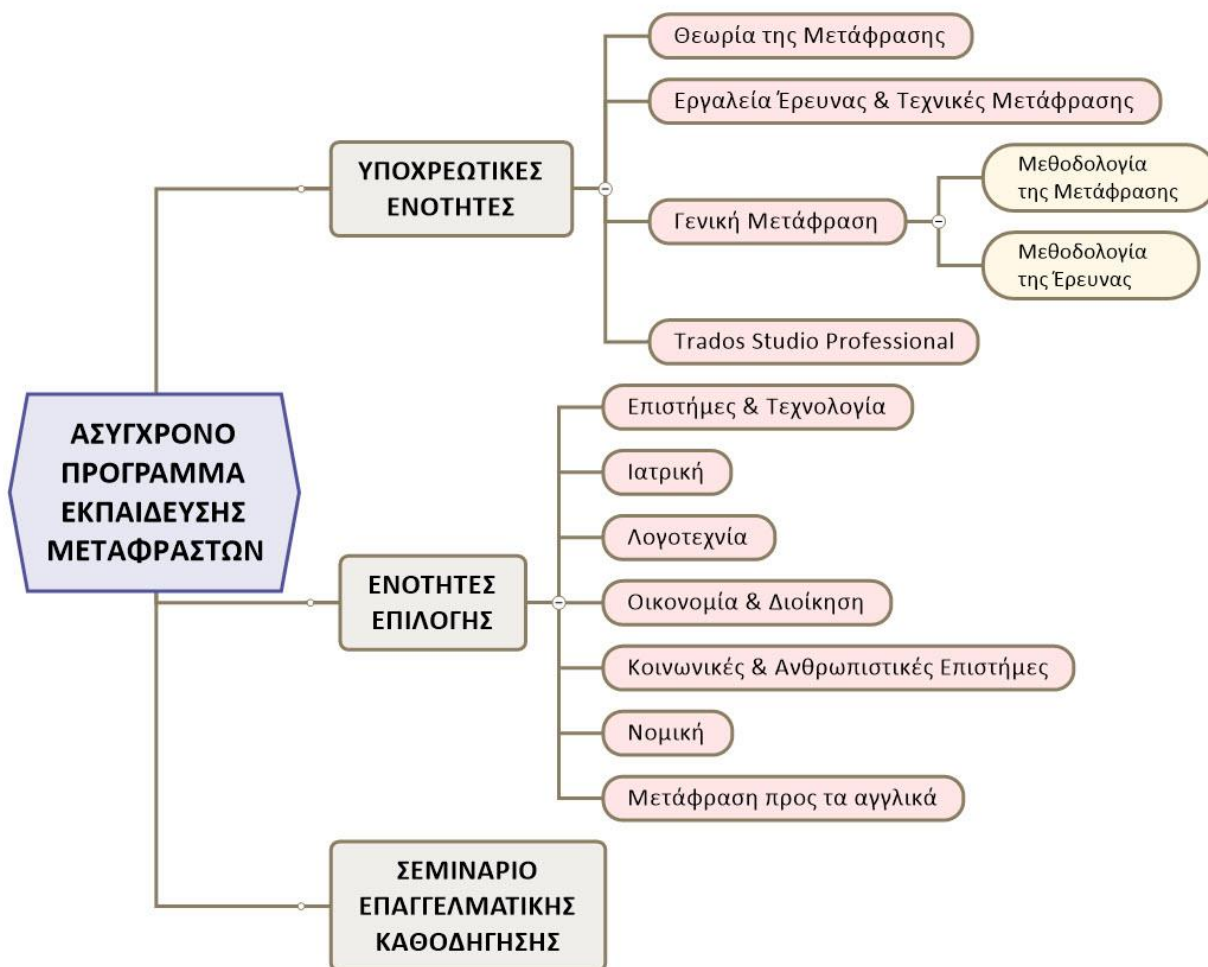
- Θεωρία της Μετάφρασης (2 μήνες, με ασύγχρονη φοίτηση)
- Εργαλεία Έρευνας και Τεχνικές Μετάφρασης (1 μήνας, με σύγχρονη φοίτηση μέσω τηλεδιασκέψεων)
- Γενική Μετάφραση (4 μήνες, με ασύγχρονη φοίτηση)
 - Μεθοδολογία της Μετάφρασης
 - Μεθοδολογία της Έρευνας

β) δύο ενότητες πρακτικής εξάσκησης σε ειδικά κείμενα (επιλογή δύο ενοτήτων από τις παρακάτω):

- Επιστήμες & Τεχνολογία (3,5 μήνες, με ασύγχρονη φοίτηση)
- Λογοτεχνία (3,5 μήνες, με ασύγχρονη φοίτηση)
- Οικονομία & Διοίκηση (3,5 μήνες, με ασύγχρονη φοίτηση)
- Κοινωνικές & Ανθρωπιστικές Επιστήμες (3,5 μήνες, με ασύγχρονη φοίτηση)
- Νομική (3,5 μήνες, με ασύγχρονη φοίτηση)
- Ιατρική (3,5 μήνες, με ασύγχρονη φοίτηση)
- Μετάφραση προς τα αγγλικά (3,5 μήνες, με ασύγχρονη φοίτηση)

γ) μια ενότητα εκπαίδευσης στο Trados Studio Professional με σύγχρονη φοίτηση μέσω τηλεδιασκέψεων (2 μήνες) και

δ) το επιπρόσθετο σεμινάριο επαγγελματικής καθοδήγησης «Επάγγελμα: Μετάφραση» με σύγχρονη φοίτηση μέσω τηλεδιασκέψεων (2 εβδομάδες).



Οι απόφοιτοι παρακολουθούν **δωρεάν** το επιπρόσθετο σεμινάριο επαγγελματικής καθοδήγησης «Επάγγελμα: Μετάφραση» στη λήξη του προγράμματος.

6. Περιεχόμενο του προγράμματος

Το πρόγραμμα καλύπτει τα εξής:

- θεωρία της μετάφρασης
- ανάλυση κειμένου
- μεθοδολογία έρευνας και τεκμηρίωσης (έντυπα και ηλεκτρονικά μέσα, πηγές στο Διαδίκτυο κ.ά.)
- μεθοδολογία αντιμετώπισης ευρέος φάσματος μεταφραστικών προβλημάτων
- πρακτική εξάσκηση σε κείμενα μέσου και υψηλού βαθμού εξειδίκευσης
- εκπαίδευση στη χρήση του κορυφαίου μεταφραστικού εργαλείου Trados Studio Professional και πιστοποίηση στο Επίπεδο 1
- κανόνες καλής γραφής και σωστής χρήσης της γλώσσας
- τεχνικές διόρθωσης και επιμέλειας
- συμβουλές για την είσοδο στην αγορά εργασίας (βλ. ενότητα «Επαγγελματική Καθοδήγηση»).

7. Διαδικασία φοίτησης

A. ΕΝΟΤΗΤΕΣ ΜΕ ΑΣΥΓΧΡΟΝΗ ΦΟΙΤΗΣΗ

Η ύλη κάθε ενότητας του προγράμματος αναρτάται σε ψηφιακή τάξη στην εκπαιδευτική πλατφόρμα Moodle. Οι σπουδαστές εντάσσονται στην ψηφιακή τάξη της ενότητας που παρακολουθούν και μελετούν την εβδομαδιαία ύλη. Μπορούν να θέτουν στον διδάσκοντα ερωτήματα που προκύπτουν από τη μελέτη τους, καθώς και να αλληλεπιδρούν με τους συσπουδαστές τους, συζητώντας θέματα μεταφραστικής φύσης που θέτουν οι ίδιοι ή ο διδάσκων.

Κάθε Δευτέρα ο διδάσκων αναρτά την εργασία της εβδομάδας, η οποία πρέπει να παραδοθεί έως την επόμενη Κυριακή το βράδυ. Στην ενότητα της Θεωρίας της Μετάφρασης οι εργασίες είναι γλωσσικές/γλωσσολογικές ασκήσεις, ενώ στις ενότητες της πρακτικής εξάσκησης είναι ένα κείμενο για μετάφραση. Οι εργασίες υποβάλλονται στην πλατφόρμα, προκειμένου να γίνει η διόρθωση.

Στην αρχή κάθε ενότητας πρακτικής εξάσκησης, η διόρθωση γίνεται σε δύο στάδια: αρχικά ο διδάσκων επισημαίνει τα λάθη στη μετάφραση του σπουδαστή και κάνει υποδείξεις για τη διόρθωσή τους με αναλυτική εξήγηση των προβληματικών σημείων και υπενθύμιση μεταφραστικών αρχών και γλωσσικών ζητημάτων. Βάσει αυτών των υποδείξεων, ο σπουδαστής βελτιώνει τη μετάφρασή του και την υποβάλλει εκ νέου. Ο διδάσκων κάνει την τελική διόρθωση με τα απαραίτητα σχόλια. Στη συνέχεια της ενότητας, ο διδάσκων διορθώνει μόνο μία φορά κάθε κείμενο, ώστε η εξάσκηση να γίνεται σε συνθήκες που προσεγγίζουν όσο το δυνατόν περισσότερο την πρακτική στην αγορά εργασίας. Με την ολοκλήρωση της διόρθωσης κάθε κειμένου, ο διδάσκων αναρτά και μια δειγματική μετάφραση.

Κάθε ενότητα πρακτικής εξάσκησης ολοκληρώνεται με γραπτή εξέταση, η οποία γίνεται εξ αποστάσεως, σε ημέρα και ώρα που ορίζει ο διδάσκων

B. ΕΝΟΤΗΤΕΣ ΜΕ ΣΥΓΧΡΟΝΗ ΦΟΙΤΗΣΗ

Το 2024 το Ασύγχρονο Πρόγραμμα εμπλουτίστηκε σημαντικά με δύο υποχρεωτικές ενότητες σύγχρονης φοίτησης:

- την προπαρασκευαστική ενότητα Εργαλεία Έρευνας και Τεχνικές Μετάφρασης (4 μαθήματα που γίνονται σε 4 διαδοχικά Σάββατα)
- την ενότητα εκπαίδευσης στο κορυφαίο εργαλείο μεταφραστικού περιβάλλοντος Trados Studio Professional (8 μαθήματα που προσφέρονται σε διάφορες περιόδους μέσα στο ακαδημαϊκό έτος).

Σε αυτές τις δύο ενότητες τα μαθήματα γίνονται μέσω της πλατφόρμας τηλεδιασκέψεων Zoom, ενώ η ύλη αναρτάται σε ψηφιακή τάξη στην εκπαιδευτική πλατφόρμα Moodle. Για την απρόσκοπτη παρακολούθηση των τηλεδιασκέψεων απαιτείται καλή σύνδεση με το Διαδίκτυο. Εάν κάποιος σπουδαστής δεν μπορεί να συμμετάσχει σε μια τηλεδιάσκεψη, θα μπορεί να τη δει online την επόμενη μέρα.

8. Τρόπος διόρθωσης μεταφράσεων

Η διαδικασία της διόρθωσης των μεταφράσεων έχει ως εξής: ο σπουδαστής, μετά τη μελέτη της εβδομαδιαίας ύλης (θεωρητικά και μεθοδολογικά σημειώματα, χρήσιμα άρθρα κ.λπ.), διαβάζει και μεταφράζει ένα κείμενο, εφαρμόζοντας τις τεχνικές και τη μεθοδολογία που έχει διδαχθεί. Υποβάλλει τη μετάφρασή του στην πλατφόρμα. Ο διδάσκων διορθώνει τη μετάφραση χρησιμοποιώντας τον παρακάτω χρωματικό κώδικα, βάσει του οποίου χαρακτηρίζει το είδος του λάθους που πρέπει να διορθωθεί στη μετάφραση (π.χ. λάθος αποκωδικοποίησης, συντακτικό λάθος κ.ο.κ.). Για να κατευθύνει τον σπουδαστή να βελτιώσει τη μετάφρασή του, εξηγεί κάθε λάθος με καθοδηγητικό σχόλιο στο δεξί περιθώριο της σελίδας. Η διόρθωση του διδάσκοντος ολοκληρώνεται με την προσθήκη ενός εκτενούς γενικού σχολίου, το οποίο συνοψίζει τις καλές πτυχές της μετάφρασης και υποδεικνύει την κατεύθυνση προς την οποία πρέπει να στραφεί η προσοχή του σπουδαστή, για να βελτιώσει τη συγκεκριμένη μετάφρασή του αλλά και την απόδοσή του συνολικά.

Ακολουθεί δείγμα διόρθωσης μετάφρασης ενός σπουδαστή, για να γίνει κατανοητή η προσέγγιση στη διόρθωση.

Απόσπασμα από πρωτότυπο κείμενο που δίνεται για μετάφραση:

Castro, Fidel (1926–) Cuban revolutionary leader. A lawyer, Castro staged an unsuccessful rising against President Batista in 1953. He was imprisoned, but released in an amnesty two years later and fled to the US and Mexico. Returning to Cuba in 1956 with a small band of insurgents, he waged a guerilla war against Batista’s regime, amid growing support. Batista was overthrown in 1958 and Castro appointed prime minister. He proclaimed a Marxist-Leninist program of reform adapted to Cuban requirements in industry, agriculture and education. US-owned companies were nationalized, a free welfare system established, ownership centralized and the media government controlled. After the defeat of the US-backed invasion at the Bay of Pigs in 1961, Cuba became increasingly dependent on Soviet aid, leading to the Cuban missile crisis of 1962. A committed revolutionary, Castro gave assistance to Marxist, pro-Soviet forces in Angola and Ethiopia, and by the 1980s had 40,000 troops stationed in some 25 countries. He was a strong critic of Gorbachev’s reforming policies in the late 1980s. The subsequent collapse of the Soviet Union saw a deepening of his political isolation, while the removal of Soviet aid plunged Cuba into economic crisis.

Στο δείγμα διόρθωσης που ακολουθεί στην επόμενη σελίδα έχει χρησιμοποιηθεί ο παρακάτω χρωματικός κώδικας επισήμανσης του είδους των λαθών:

ΧΡΩΜΑΤΙΚΟΣ ΚΩΔΙΚΑΣ & ΕΙΔΗ ΛΑΘΩΝ				
ΑΠΟΚΩΔΙΚΟΠΟΙΗΣΗ: παρερμηνεία				
ΚΩΔΙΚΟΠΟΙΗΣΗ: λανθασμένη επιλογή λέξης ή συνδυασμού λέξεων				
ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗ: γραμματικό λάθος				
ΟΡΟΛΟΓΙΑ: εσφαλμένη επιλογή/απόδοση όρου				
ΦΥΣΙΚΟΤΗΤΑ ΚΕΙΜΕΝΟΥ: η μετάφραση δε ρέει καλά ή ηχεί αφύσικη				
ΠΛΗΚΤΡΟΛΟΓΗΣΗ & ΣΤΗΣΙΜΟ ΚΕΙΜΕΝΟΥ: Αβλεψίες και τυπογραφικά λάθη, διαφορές στη μορφοποίηση καθώς και διαφορές σε σχέση με το στήσιμο του πρωτότυπου κειμένου.				
ΣΥΝΤΑΞΗ: Ασυνταξίες και προβληματική οργάνωση του λόγου.				
Διαγραφή κειμένου: λάθος που είτε έχει σχολιαστεί παραπάνω, είτε δεν είναι τόσο σοβαρό ώστε να σχολιαστεί – παρόλα αυτά πρέπει να διορθωθεί, οπότε, αν δεν το έχω ήδη διορθώσει εγώ, μην το αγνοήσεις.				
☑ Σωστή απόδοση	☒ Εσφαλμένη απόδοση	😊 Ωραία έμπνευση	✂ Παράλειψη κειμένου	📖 Πραγματολογικό λάθος

Απόσπασμα από γενικό σχόλιο καθηγητή για τη μετάφραση σπουδαστή:

Ξεκινώ με μερικά πρακτικά πράγματα: ακριβώς από πάνω είναι ο χρωματικός κώδικας με τον οποίο θα πρέπει να εξοικειωθείς. Έτσι, θα καταλαβαίνεις εύκολα σε ποια κατηγορία ανήκει ένα λάθος σου. Και, βλέποντας τα χρώματα όλων των λαθών, θα καταλαβαίνεις αν υπήρχε κάποια κατηγορία στην οποία έκανες τα περισσότερα λάθη. Δεν θέλουμε να δίνουμε μασημένη τροφή στη διόρθωσή μας, αλλά μια υπόδειξη / κατεύθυνση που να οδηγεί στη σωστή λύση.

Περνώ στο κείμενό μας. Μπορεί να φαίνονται απλές αυτές οι βιογραφίες, αλλά δεν είναι: χρειάζονται καλή έρευνα σχετική με τις πληροφορίες που περιλαμβάνουν, προσεκτική αποκωδικοποίηση των πυκνών νοημάτων και μεταφορά των πληροφοριών τους που να βασίζεται στην επιλογή της κατάλληλης λέξης/φράσης.

Για να δούμε πώς κινήθηκε στη μετάφρασή σου. Είναι σαφές ότι το καλό σου υπόβαθρο και η έρευνά σου σε βοήθησαν να ερμηνεύσεις ορθά το πρωτότυπο. Ως επί το πλείστον η διατύπωσή σου είναι προσεγμένη και οι λεξικές επιλογές σου σωστές. Υπάρχουν μερικές αστοχίες στις συνάψεις και ορισμένα γραμματικά λάθη που είμαι σίγουρη ότι δεν θα δυσκολευτείς να διορθώσεις.

Πάμε να δούμε τα επιμέρους πεδία: στην **αποκωδικοποίηση...**

Απόσπασμα διορθωμένης μετάφρασης:

Κάστρο, Φιντέλ (1926–2016) Κουβανός επαναστάτης ηγέτης. Νομικός στο επάγγελμα, ο Κάστρο οργάνωσε μια αποτυχημένη εξέγερση εναντίον του Προέδρου Μπατίστα το 1953. Φυλακίστηκε, αλλά αφέθηκε ελεύθερος με αμνηστία μετά από δυο χρόνια και κατέφυγε στις Ηνωμένες Πολιτείες και στη συνέχεια στο Μεξικό. Μετά την επιστροφή του στην Κούβα το 1956 με μια μικρή ομάδα στασιαστών, **βιεξήγε ανταρτοπόλεμο** ενάντια στο καθεστώς Μπατίστα, έχοντας όλο και μεγαλύτερη υποστήριξη. Ο Μπατίστα ανατράπηκε το 1958 και ο Κάστρο διορίστηκε πρωθυπουργός. **Ανακήρυξε** ένα **Μαρξιστικό-Λενινιστικό** πρόγραμμα μεταρρυθμίσεων προσαρμοσμένο στις ανάγκες της Κούβας στους τομείς της βιομηχανίας, της γεωργίας και της εκπαίδευσης. Εταιρείες αμερικανικών συμφερόντων κρατικοποιήθηκαν, εφαρμόστηκε σύστημα δωρεάν κοινωνικής πρόνοιας, η ιδιοκτησία περιήλθε στην κεντρική εξουσία και τα ΜΜΕ τέθηκαν υπό κρατικό έλεγχο. Μετά την αποτυχία της εισβολής στον Κόλπο των Χοίρων **με την υποστήριξη των ΗΠΑ το 1961**, η Κούβα άρχισε να εξαρτάται όλο και περισσότερο από τη σοβιετική βοήθεια, γεγονός που οδήγησε **στην κρίση με τους κουβανικούς πυραύλους** το 1962. Ορκισμένος επαναστάτης, ο Κάστρο πρόσφερε βοήθεια στις μαρξιστικές, φιλοσοβιετικές δυνάμεις που υπήρχαν στην Αγκόλα και στην Αιθιοπία και έως τη δεκαετία του 1980 είχε **40.000 στρατεύματα** σε 25 περίπου χώρες. Ήταν σφοδρός επικριτής της μεταρρυθμιστικής πολιτικής του Γκορμπατσόφ στα τέλη **του 1980**. Η επακόλουθη κατάρρευση της Σοβιετικής Ένωσης επέτεινε την πολιτική απομόνωσή του, ενώ η άρση της σοβιετικής βοήθειας βύθισε την Κούβα σε οικονομική κρίση.

- C CON STAN TINA**
Μελέτησε τη χρήση κεφαλαίων & πεζών στο σημείωμα «Χρήση κεφαλαίων & πεζών».
- C CON STAN TINA**
Αδόκιμη λεξική σύναψη: αποτελείται από δύο λέξεις με εντελώς διαφορετικό γλωσσικό επίπεδο. Θυμάσαι πώς μπορείς να ελέγχεις τις συνάψεις;
- C CON STAN TINA**
Σκέψου τα σύνθετα ρήματα με το κηρύσσω και έλεγξε τη διαφορά τους στο ελληνικό λεξικό σου. Ανακηρύσσω κάποιον νικητή, για παράδειγμα. Μια κυβέρνηση τι τα κάνει τα προγράμματά της;
- C CON STAN TINA**
Στο σημείο αυτό η μετάφραση δεν είναι σαφής. Αναδιευκύνω την πρόταση.
- C CON STAN TINA**
Ελλιπής τακτισμός. Το συγκεκριμένο ιστορικό γεγονός έχει καθιερωμένη ονομασία – κάνε έρευνα σε σχετικές ιστοσελίδες, για να τη βρεις.
- C CON STAN TINA**
Αναζήτησε σε ελληνική και αγγλική γραμματική τις διαφορές που υπάρχουν στη χρήση τελείας και υποδιαστολής στην περίπτωση των αριθμών.
- C CON STAN TINA**
Κάνε καλύτερη επιλογή λέξης. Troops (plural noun) = soldiers in a large group. Σπράτευμα = το σύνολο πολλών στρατιωτικών μονάδων.
- C CON STAN TINA**
Παρερμηνεία: αυτό το s στο 1980s τι δηλώνει;

9. Αξιολόγηση σπουδαστών

Η αξιολόγηση των σπουδαστών γίνεται βάσει της απόδοσής τους στη μετάφραση 34 γενικών και εξειδικευμένων κειμένων καθώς και βάσει 3 γραπτών εξετάσεων.

10. Τίτλος σπουδών

Με βάση τον νόμο 4763/2020, στους σπουδαστές που θα ολοκληρώσουν επιτυχώς τις σπουδές τους στο πρόγραμμα χορηγείται *Βεβαίωση Παρακολούθησης*. Πέρα από μια πολύ σημαντική προσθήκη στο βιογραφικό σημείωμα των αποφοίτων, το πιστοποιητικό αυτό μπορεί να χρησιμοποιηθεί και σε συνεντεύξεις ή αιτήσεις για θέσεις εργασίας και μεταπτυχιακές σπουδές.

11. Προοπτικές

Μετά την ολοκλήρωση του προγράμματος, οι απόφοιτοι μπορούν:

- να εξειδικευτούν σε τομείς της προτίμησής τους, παρακολουθώντας (με ειδική έκπτωση στα δίδακτρα) ποικίλα σεμινάρια που προσφέρει η σχολή μας
- να συνεχίσουν τις σπουδές τους σε μεταπτυχιακό επίπεδο σε πανεπιστήμια του εξωτερικού, εφόσον πληρούνται οι προϋποθέσεις του εκάστοτε πανεπιστημίου
- να πιστοποιηθούν δωρεάν ως χρήστες του Trados Studio Professional και στα επίπεδα 2 και 3
- να ξεκινήσουν την επαγγελματική τους δραστηριότητα.

Ευρετήριο αριστούχων

Οι αριστούχοι του προγράμματος, εφόσον κάνουν έναρξη επαγγέλματος, εντάσσονται σε ειδικό ευρετήριο που κοινοποιείται σε μεταφραστικές εταιρείες, εταιρείες υποτιτλισμού, εκδοτικούς οίκους και άλλες εταιρείες που αναζητούν συνεργάτες μεταφραστές.

12. Επαγγελματική καθοδήγηση

Όλοι οι απόφοιτοι του προγράμματος παρακολουθούν με σύγχρονη φοίτηση μέσω τηλεδιασκέψεων το σεμινάριο Επάγγελμα: Μετάφραση (15 ώρες), το οποίο καλύπτει όλες τις πτυχές της οργάνωσης, της προώθησης και της δικτύωσης του ελεύθερου επαγγελματία.

Συγκεκριμένα, καλύπτονται τα εξής:

- οργάνωση γραφείου / τεχνικός εξοπλισμός και λογισμικό
- ασφάλιση
- έναρξη επαγγέλματος και φορολόγηση
- οικονομική και λογιστική διαχείριση
- υπολογισμός αμοιβών
- ενδοκοινοτικές και εξωκοινοτικές συναλλαγές
- δημιουργία εταιρικού προφίλ
- δημιουργία και αποστολή CV
- προώθηση σε μέσα κοινωνικής δικτύωσης
- συμμετοχή σε πλατφόρμες δικτύωσης επαγγελματιών μεταφραστών
- επαφές και διαπραγματεύσεις με πελάτες
- συμφωνητικά και λοιπά νομικά έγγραφα
- διά βίου εκπαίδευση και εξειδίκευση
- εγγραφή σε επαγγελματικούς συλλόγους.

13. Πλεονεκτήματα του προγράμματος

Δοκιμασμένο πρόγραμμα σπουδών

Το πρόγραμμα σπουδών έχει δομηθεί βάσει του Σύγχρονου Προγράμματος Εκπαίδευσης Μεταφραστών, το οποίο λειτουργεί από το 1991, αρχικά στο Βρετανικό Συμβούλιο και από το 2001 στη meta|φραση. Το Ασύγχρονο Πρόγραμμα Εκπαίδευσης Μεταφραστών εξ αποστάσεως προσφέρεται από το 2006. Έτσι, μπορείτε να είστε σίγουροι ότι θα επιλέξετε ένα πρόγραμμα δοκιμασμένο και απόλυτα οργανωμένο, το οποίο κάθε χρόνο προσαρμόζεται στα νέα δεδομένα περί εκπαίδευσης μεταφραστών.

Καθηγητές με εκπαιδευτική και μεταφραστική πείρα

Στη meta|φραση πιστεύουμε ότι οι εκπαιδευτές μεταφραστών πρέπει οπωσδήποτε να είναι και οι ίδιοι επαγγελματίες μεταφραστές. Έτσι, όλοι οι καθηγητές του προγράμματος έχουν πολυετή πείρα στην αγορά και μεγάλη διδακτική εμπειρία.

Προπαρασκευαστική ενότητα

Σε αυτή την ενότητα σύγχρονης φοίτησης: α) παρουσιάζονται σημαντικά εργαλεία έρευνας και βασικές τεχνικές μετάφρασης και β) γίνεται πρακτική εξάσκηση στη χρήση των εργαλείων και την εφαρμογή των τεχνικών κατά τη μετάφραση κειμένων.

Δύο στάδια διόρθωσης

Μια από τις ιδιαίτερα σημαντικές καινοτομίες του προγράμματός μας είναι η διπλή διόρθωση των μεταφράσεων του σπουδαστή στις αρχικές εβδομάδες κάθε ενότητας. Όταν ο σπουδαστής ολοκληρώσει μια μετάφραση, την υποβάλει και ο αρμόδιος καθηγητής τού υποδεικνύει τα λάθη του, τον κατευθύνει στην κατάλληλη θεωρία και μεθοδολογία και του ζητά να επιλύσει τα προβλήματα που παρουσιάζει η μετάφρασή του, καθώς και να ενσωματώσει τις λύσεις στο κείμενό του. Ο σπουδαστής ακολουθεί τις οδηγίες/υποδείξεις και υποβάλλει την αναθεωρημένη μετάφρασή του. Ο καθηγητής τη διορθώνει εκ νέου, προκειμένου να ελέγξει εάν όντως λύθηκαν τα προβλήματα που είχαν επισημανθεί.

Όπως γίνεται κατανοητό, με το σύστημα των διπλών διορθώσεων ο σπουδαστής δεν παίρνει έτοιμες τις διορθώσεις, αλλά καλείται να τις σκεφτεί και να τις ενσωματώσει αρμονικά στο κείμενό του, λαμβάνοντας υπόψη του τη σύνταξη, τη συνοχή και το ύφος του μεταφράσματος. Με άλλα λόγια, ο σπουδαστής εξασκείται και στη μετάφραση και στην αναθεώρηση της δουλειάς του.

Μετά τις πρώτες εβδομάδες κάθε ενότητας, τα κείμενα διορθώνονται μία φορά από τον καθηγητή, ώστε η φοίτηση να συνεχίζεται σε πιο ρεαλιστικές συνθήκες εργασίας.

Μαθήματα μεθοδολογίας έρευνας

Το πρόγραμμα περιλαμβάνει ειδική ενότητα Μεθοδολογίας Έρευνας με προχωρημένες τεχνικές για σύνθετη αναζήτηση και διασταύρωση πηγών, ώστε να διασφαλίζεται η πραγματολογική ακρίβεια και η ορολογική συνέπεια στις μεταφράσεις των εκπαιδευομένων.

Πρωτότυπο θεωρητικό και μεθοδολογικό υλικό

Το πλούσιο θεωρητικό και μεθοδολογικό υλικό του προγράμματος δεν αποτελείται από φωτοτυπίες γνωστών βιβλίων Μεταφρασεολογίας, αλλά είναι πρωτότυπο και έχει γραφτεί στα ελληνικά ειδικά για τους σκοπούς του προγράμματος, ώστε να είναι συνοπτικό αλλά περιεκτικό, και πάνω απ' όλα κατανοητό. Με τη βοήθεια εκτενούς βιβλιογραφίας, έγινε προσεκτική επιλογή των στοιχείων θεωρίας που εντάχθηκαν στο αναλυτικό πρόγραμμα, με γνώμονα κατά πόσο αυτά βοηθούν τον σπουδαστή να αποκτήσει άρτια μεθοδολογία.

Επιλογή μεταξύ 7 ενοτήτων εξειδίκευσης

Στις ενότητες εξειδίκευσης, το πρόγραμμα προσφέρει δυνατότητα επιλογής δύο ενοτήτων από σύνολο επτά, που καλύπτουν το ευρύ φάσμα των θετικών και των θεωρητικών επιστημών, καθώς και τη μετάφραση από τα ελληνικά προς τα αγγλικά.

Ποικιλία κειμένων με κλιμακούμενη δυσκολία

Σε κάθε ενότητα, τα κείμενα που καλείται να μεταφράσει ο σπουδαστής καλύπτουν ποικιλία πηγών και επιπέδων εξειδίκευσης, ώστε να διασφαλίζεται η πληρέστερη κάλυψη κάθε θεματικού τομέα.

Συνεχής επικοινωνία με τους καθηγητές

Η επικοινωνία μεταξύ σπουδαστή και καθηγητή είναι συχνή και γίνεται είτε μέσω της πλατφόρμας είτε μέσω των εφαρμογών τηλεδιάσκεψης Skype ή Zoom. Στο πρόγραμμά μας, οι καθηγητές έχουν όνομα, πρόσωπο και φωνή και δεν είναι αόρατοι, ψυχροί διορθωτές.

Εκπαίδευση και πιστοποίηση στο εργαλείο μεταφραστικού περιβάλλοντος Trados Studio Professional

Οι σπουδαστές του προγράμματος εκπαιδεύονται στη χρήση του κορυφαίου εργαλείου μεταφραστικού περιβάλλοντος Trados Studio Professional σε ειδική ενότητα με σύγχρονη φοίτηση μέσω τηλεδιασκέψεων. Στην ενότητα καλύπτεται όλη η ύλη του επιπέδου πιστοποίησης 1, βάσει της οποίας οι σπουδαστές θα μπορούν να δημιουργούν και διεκπεραιώνουν μεταφραστικά έργα με πρωτότυπα αρχεία ποικίλων τύπων (Word, Excel, Powerpoint και PDF). Στο τέλος της ενότητας, οι σπουδαστές θα μπορούν να δώσουν εξετάσεις για να πιστοποιηθούν ως χρήστες του Trados Studio Professional στο Επίπεδο 1. Στους σπουδαστές θα παρέχεται επίσης μια άδεια χρήσης του λογισμικού για 4 μήνες και όλο το απαραίτητο εκπαιδευτικό υλικό για την άρτια προετοιμασία τους για τις εξετάσεις στα επίπεδα 2 και 3 μέσω αυτομελέτης. Οι σπουδαστές δεν θα καταβάλουν εξέταστρα για τη συμμετοχή τους στις εξετάσεις, ανεξαρτήτως επιπέδου.

Προνομιακές εκπτώσεις σε σεμινάρια εξειδίκευσης

Οι απόφοιτοι του προγράμματος δικαιούνται έκπτωση 30% στα δίδακτρα των εξ αποστάσεως σεμιναρίων Υποτιτλισμός για Αρχάριους και Υποτιτλισμός για Προχωρημένους, εάν εγγραφούν σε αυτά έως και 12 μήνες μετά την αποφοίτησή τους από το πρόγραμμα. Επίσης δικαιούνται διά βίου έκπτωση 10% στα δίδακτρα όλων των υπόλοιπων σεμιναρίων της σχολής.

Ευρετήριο αριστούχων

Οι αριστούχοι του προγράμματος, εφόσον κάνουν έναρξη επαγγέλματος, εντάσσονται σε ειδικό ευρετήριο που κοινοποιείται σε μεταφραστικές εταιρείες, εταιρείες υποτιτλισμού, εκδοτικούς οίκους και άλλες εταιρείες που αναζητούν συνεργάτες μεταφραστές.

Ενημέρωση και υποστήριξη

Οι σπουδαστές και οι απόφοιτοι του προγράμματος γίνονται μέλη σε κλειστές διαδικτυακές κοινότητες, μέσα στις οποίες δικτυώνονται μεταξύ τους, μοιράζονται χρήσιμους γλωσσικούς πόρους, ενημερώνονται για θέσεις εργασίας και σημαντικά δρώμενα στον μεταφραστικό χώρο και υποστηρίζονται από τους καθηγητές τους.

Προνομιακές τιμές σε μεταφραστικά εργαλεία, λεξικά και βιβλία μεταφρασεολογίας

Οι σπουδαστές του προγράμματος αποκτούν δικαίωμα αγοράς γλωσσικών και μεταφραστικών εργαλείων με σημαντική έκπτωση. Ενδεικτικά αναφέρουμε τη δυνατότητα αγοράς ετήσιας άδειας του εργαλείου μεταφραστικού περιβάλλοντος Trados Studio Professional σε προνομιακή τιμή, καθώς και τη δυνατότητα αγοράς με έκπτωση βιβλίων σχετικών με τις σπουδές τους από τα φυσικά βιβλιοπωλεία διάφορων εκδοτών με τη χρήση της [Κάρτας Σπουδαστή](#).

Επαγγελματική καθοδήγηση

Όλοι οι απόφοιτοι του προγράμματος παρακολουθούν δωρεάν μέσω τηλεδιασκέψεων το σεμινάριο Επάγγελμα: Μετάφραση (15 ώρες), το οποίο καλύπτει όλες τις πτυχές της οργάνωσης, της προώθησης και της δικτύωσης του ελεύθερου επαγγελματία.

* * *

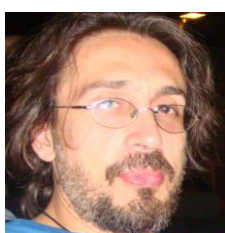
14. Διεύθυνση Προγράμματος



Η **Κωνσταντίνα Τριανταφυλλοπούλου** (Διευθύντρια Σπουδών) σπούδασε Αγγλική Γλώσσα και Φιλολογία στο Πανεπιστήμιο Αθηνών και είναι κάτοχος του MA in Literary Translation του Πανεπιστημίου του Essex. Έχει μετεκπαιδευτεί σε θέματα διδασκαλίας της Μετάφρασης στο Πανεπιστήμιο της Γρανάδας και σε θέματα Νέων Τεχνολογιών στο Πανεπιστήμιο της Γάνδης. Εργάζεται ως καθηγήτρια αγγλικής γλώσσας και ως επαγγελματίας μεταφράστρια από το 1988 και διδάσκει Μετάφραση από το 1991 (αρχικά στο Βρετανικό Συμβούλιο και από το 2001 στη

meta|φραση). Έχει εκπαιδεύσει περισσότερους από 2.000 σπουδαστές μετάφρασης και είναι πιστοποιημένη Moodle Educator. Είναι μέλος της Εξελεγκτικής Επιτροπής της Πανελληνίας Ένωσης Μεταφραστών και της Ελληνικής Εταιρείας Μεταφρασεολογίας. Εργάζεται επίσης ως επιμελήτρια κειμένων.

15. Διδάσκοντες



Ο **Αργύρης Γεωργουλής** εργάζεται από το 2005 ως μεταφραστής, επιμελητής και κειμενογράφος, με ειδικευση αφενός στην τεχνική μετάφραση και αφετέρου στις ανθρωπιστικές και τις κοινωνικές επιστήμες, ενώ παράλληλα παραδίδει μαθήματα αγγλικών. Έχει ολοκληρώσει το μεταπτυχιακό πρόγραμμα σπουδών «Επιστήμη της Μετάφρασης», του Ιόνιου Πανεπιστημίου (Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης & Διερμηνείας), το πρόγραμμα σπουδών «Ευρωπαϊκός Πολιτισμός» του Ελληνικού Ανοικτού Πανεπιστημίου και το Μονοετές Πρόγραμμα Εκπαίδευσης

Μεταφραστών. Έχει επίσης ολοκληρώσει επιτυχώς το διαδικτυακό πρόγραμμα εκπαίδευσης καθηγητών Steps to Success (British Council) και μια σειρά από σύντομα διαδικτυακά σεμινάρια σχετικά με ποικίλα επιστημονικά πεδία.



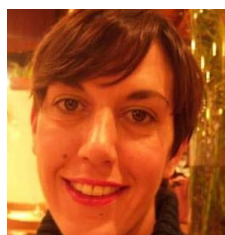
Η **Μαρία Έξαρχου** σπούδασε Αγγλική Γλώσσα και Λογοτεχνία στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης και απέκτησε τον μεταπτυχιακό της τίτλο στον τομέα Culture, Media and Cultural Management στο Πανεπιστήμιο Humboldt του Βερολίνου. Επίσης, παρακολούθησε επιτυχώς το σεμινάριο Λογοτεχνικής Μετάφρασης του Κέντρου Εκπαίδευσης Μεταφραστών meta|φραση και το τμήμα Creative Writing του Πανεπιστημίου του Μάλμε. Από το 2006 ασχολείται μεταξύ

άλλων επαγγελματικά με τη μετάφραση και την επιμέλεια κειμένων.

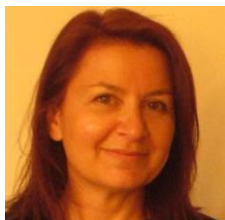


Η **Μυρτώ Καλοφωλιά** είναι μεταφράστρια και συγγραφέας. Έχει σπουδάσει Μετάφραση στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου, Αγγλική Φιλολογία στο Αμερικανικό Κολλέγιο κι έχει κάνει μεταπτυχιακές σπουδές στην Πολιτιστική Διαχείριση, στο Τμήμα Επικοινωνίας, Μέσων και Πολιτισμού του Παντείου Πανεπιστημίου. Το πρώτο της παιδικό βιβλίο, *Μοναχική υπόθεση* (Καλειδοσκόπιο, 2021) απέσπασε το κρατικό βραβείο στην κατηγορία του, ενώ συμπεριλήφθηκε στην βραχεία λίστα για τα βραβεία

IBBY. Έχει γράψει επίσης την *Κοτσίδα ανανάς* (Καλειδοσκόπιο, 2023). Η μετάφρασή της του έργου *Νεφελοκοκκυγία* του Άντονι Ντορ (Πατάκης, 2022), απέσπασε το Κρατικό Βραβείο Λογοτεχνικής Μετάφρασης, ενώ το 2021 υπήρξε υποψήφια στη βραχεία λίστα για τα κρατικά βραβεία, με την μετάφραση του έργου *Οι Ντάρρελ της Κέρκυρας* του Michael Haag (Πατάκης, 2019).



Η **Φιόνα Καραπατσάκη** είναι πτυχιούχος του τμήματος Επικοινωνίας και Μέσων Μαζικής Ενημέρωσης του Παντείου Πανεπιστημίου. Είναι δίγλωσση (αγγλικά και ελληνικά) και γνωρίζει πολύ καλά ισπανικά και γαλλικά. Ασχολείται με τη μετάφραση από το 1996 και παράλληλα με τη διδασκαλία αγγλικών σε παιδιά σχολικής και προσχολικής ηλικίας. Από το 2001 παρέχει επισήμως υπηρεσίες μετάφρασης, διερμηνείας και επιμέλειας κειμένου σε διάφορους φορείς του ιδιωτικού και του ευρύτερου δημοσίου τομέα (μεταφραστικά γραφεία, ιδιώτες, επιχειρήσεις, ΜΚΟ, υπουργεία κ.ά.), με ειδικευση στην τεχνική και την αντίστροφη μετάφραση.



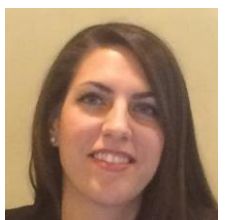
Η **Μάρα Λασκαράκη** είναι απόφοιτος της Νομικής Σχολής του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης και κατέχει μεταπτυχιακούς τίτλους σπουδών στο Μάρκετινγκ (University of Strathclyde, Γλασκώβη) και στη Μετάφραση (Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης). Έχει ολοκληρώσει, επίσης, 18μηνια προγράμματα διόρθωσης και επιμέλειας κειμένων. Είναι δικηγόρος με ειδίκευση στο αστικό και εμπορικό-τραπεζικό δίκαιο από το 2002 και μεταφράζει από το 2006 νομικά και οικονομικά κείμενα από τα αγγλικά, τα γαλλικά, τα ισπανικά και τα ιταλικά. Από το 2012 μεταφράζει και επιμελείται ακαδημαϊκά συγγράμματα και στο παρελθόν έχει διδάξει σε προπτυχιακούς και μεταπτυχιακούς φοιτητές αγγλικό, ευρωπαϊκό και ελληνικό δίκαιο.



Ο **Βασίλης Μπαμπούρης** (Διευθυντής Σπουδών) σπούδασε Φυσική στο Πανεπιστήμιο Αθηνών και είναι κάτοχος του MSc E-Learning του Πανεπιστημίου του Εδιμβούργου και του Diploma in Translation του Chartered Institute of Linguists. Έχει μετεκπαιδευτεί σε θέματα μεταφραστικών τεχνολογιών και διδασκαλίας της Μετάφρασης στα πανεπιστήμια της Γρανάδας, της Μασσαλίας, της Γάνδης και του Βοσπόρου. Εργάζεται ως επαγγελματίας μεταφραστής από το 1991 και ως καθηγητής Μετάφρασης από το 1993 (αρχικά στο Βρετανικό Συμβούλιο και από το 2001 στη meta|φραση). Έχει εκπαιδεύσει περισσότερους από 2.200 σπουδαστές μετάφρασης, έχει ειδικευτεί στη χρήση μεταφραστικών εργαλείων και είναι [πιστοποιημένος χρήστης του Trados Studio Pro και του MultiTerm Desktop](#) στο ανώτατο επίπεδο, πιστοποιημένος localizer από το Πολιτειακό Πανεπιστήμιο της Καλιφόρνιας και Moodle Educator. Επελέγη από την SDL/RWS ως [ένας από τους πιο δραστήριους και καινοτόμους εκπαιδευτές στο SDL University Programme](#). Είναι Πρόεδρος του Πειθαρχικού Συμβουλίου της Πανελληνίας Ένωσης Μεταφραστών και μέλος της Ελληνικής Εταιρείας Μεταφρασεολογίας. Εργάζεται επίσης ως επιμελητής κειμένων, εκπαιδευτικός τεχνολόγος, συγγραφέας και σύμβουλος εκδοτικών οίκων.



Η **Θάλεια Μπίστικα** είναι κάτοχος του πτυχίου Αγγλικής Φιλολογίας του Αμερικανικού Κολεγίου Αθηνών (Deree College) καθώς και των διπλωμάτων RSA Dip TEFLA και Diploma in Translation του Chartered Institute of Linguists. Εργάζεται ως καθηγήτρια αγγλικής γλώσσας επί 38 χρόνια και ως επαγγελματίας μεταφράστρια επί 35 χρόνια. Διδάσκει Μετάφραση από το 1991 (αρχικά στο Βρετανικό Συμβούλιο και από το 2001 στη meta|φραση). Είναι μέλος της Ελληνικής Εταιρείας Μεταφρασεολογίας. Έχει εκπαιδεύσει περισσότερους από 2.000 σπουδαστές μετάφρασης.



Η **Λιάνα Μπρίλη** είναι απόφοιτος του τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου, καθώς και του τμήματος Ισπανικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών. Από το 2013 εργάζεται σε διακεκριμένες εταιρείες με αντικείμενο τη διαχείριση μεταφραστικών έργων στο πλαίσιο συμβολαίων με διάφορα όργανα της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Είναι πιστοποιημένη χρήστρια του Trados Studio Pro και του Multiterm Desktop στο ανώτατο επίπεδο και από το 2016 έχει εκπαιδεύσει στη λειτουργία και χρήση μεταφραστικών εργαλείων εσωτερικούς υπαλλήλους και εξωτερικούς συνεργάτες σε δημόσιους και ιδιωτικούς οργανισμούς, όπως ο Ελληνικός Οργανισμός Τυποποίησης (ΕΛΟΤ), η Αρχή Διασφάλισης και Πιστοποίησης της Ποιότητας στην Ανώτατη Εκπαίδευση (ΑΔΙΠ), ο Οργανισμός Προγνωστικών Αγώνων Ποδοσφαίρου (ΟΠΑΠ), η Alpha Bank, η Εθνική Τράπεζα της Ελλάδος, η Αρχή Προστασίας Δεδομένων Προσωπικού Χαρακτήρα κ.ά. Επίσης, έχει συμμετάσχει ως εισηγήτρια στα Trados Roadshow 2016 και 2018 και στο Elia Together 2018, παρουσιάζοντας νέες εκδόσεις των εργαλείων της SDL/RWS.



Η **Ευδοξία Ρέντα** διαθέτει μεταπτυχιακό τίτλο σπουδών στην Εφαρμοσμένη Μεταφρασεολογία από το London Metropolitan University και 25ετή πείρα στον χώρο της μετάφρασης, με γλώσσες εργασίας τα αγγλικά και τα ελληνικά. Έχει μεταφράσει αρκετά βιβλία στον τομέα της Ψυχολογίας και πολλά κόμικς. Από το 2006 εκπαιδεύει νέους μεταφραστές στη χρήση μεταφραστικών εργαλείων, ενώ τα τελευταία 11 χρόνια ασχολείται με τη διασφάλιση ποιότητας μεταφράσεων. Διαθέτει μεγάλη εμπειρία στη χρήση πολλών μεταφραστικών εργαλείων και είναι πιστοποιημένη χρήστρια του Trados Studio σε όλα τα επίπεδα. Διετέλεσε Αντιπρόεδρος της Πανελληνίας Ένωσης Μεταφραστών την περίοδο 2018-2020 και το 2024 εξελέγη Γενική Γραμματέας του συλλόγου.



Η **Αθηνά Σπανάκη** είναι απόφοιτος του Τμήματος Ιστορίας και Φιλοσοφίας της Επιστήμης του Πανεπιστημίου Αθηνών και κάτοχος του MSc in the History of Science, Technology and Medicine από το University of Manchester. Έχει παρακολουθήσει το Πρόγραμμα Εκπαίδευσης Μεταφραστών, καθώς και τα σεμινάρια Υποτιτλισμού και Επιμέλειας και διόρθωσης κειμένου στη meta|φραση. Έχει συνεργαστεί με κοινωφελή ιδρύματα και μουσεία και από το 2004 εργάζεται ως μεταφράστρια, συντάκτρια και επιμελήτρια κειμένων.



Η **Ελίνα Συμσερίδου** είναι πτυχιούχος του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Α.Π.Θ. και κάτοχος προπτυχιακού και μεταπτυχιακού τίτλου σπουδών στην επαγγελματική μετάφραση από το Institut de Traducteurs, d'Interprètes et de Relations Internationales του Πανεπιστημίου του Στρασβούργου. Εργάζεται από το 2005 ως μεταφράστρια ειδικών κειμένων με γλώσσες εργασίας την ελληνική, την αγγλική, τη γαλλική και την ιταλική. Το 2007 σύστησε ομάδα συνεργατών μεταφραστών με επιπλέον γλώσσες εργασίας τη γερμανική και τη ρωσική. Είναι Υποψήφια Διδάκτωρ του Τομέα Μετάφρασης, του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Α.Π.Θ. με θέμα διδακτορικής διατριβής: «Η χρήση των Ηλεκτρονικών Σωμάτων Κειμένων στη Διδακτική της Ειδικής Μετάφρασης».



Ο **Δημήτρης Τσιώλης** είναι απόφοιτος του Τμήματος Φυσικής του Πανεπιστημίου Αθηνών. Επίσης έχει παρακολουθήσει στο Κέντρο Εκπαίδευσης Μεταφραστών meta|φραση, αποφοιτώντας με βαθμό «άριστα», τα σεμινάρια Τεχνικής Μετάφρασης και Ορολογίας, Localisation και Διαχείρισης Μεταφραστικού Έργου. Εργάστηκε για αρκετά χρόνια στον χώρο της ιδιωτικής εκπαίδευσης, διδάσκοντας μαθήματα θετικής κατεύθυνσης. Από το 2013 εργάζεται αποκλειστικά ως ελεύθερος επαγγελματίας μεταφραστής στον γλωσσικό συνδυασμό αγγλικά-ελληνικά, με ειδίκευση στην τεχνική μετάφραση και την επιχώρια προσαρμογή βιντεοπαιχνιδιών και λογισμικού. Συνεργάζεται με μεγάλες μεταφραστικές εταιρείες της Ελλάδας και του εξωτερικού. Είναι μέλος της Πανελληνίας Ένωσης Μεταφραστών και της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας.



Η **Παναγιώτα Φρυτζαλά** είναι απόφοιτος του Ιόνιου Πανεπιστημίου με ειδίκευση στη Μετάφραση, καθώς και του American College of Greece με ειδίκευση στο Marketing και στο Management. Είναι επίσης κάτοχος Μεταπτυχιακού στη Διδασκαλία της Αγγλικής Γλώσσας (MA in TEFL/TESL) από το Πανεπιστήμιο του Birmingham. Είναι επίσημη μεταφράστρια και μέλος της ΠΕΕΜΠΠ (Πανελλήνια Ένωση Επαγγελματιών Μεταφραστών Πτυχιούχων Ιόνιου Πανεπιστημίου). Εργάζεται ως καθηγήτρια αγγλικών-γαλλικών και μεταφράστρια από το 1995. Συνεργάστηκε με μεταφραστικά γραφεία ως εξωτερική συνεργάτιδα και τα τελευταία χρόνια εργάζεται ως ελεύθερη επαγγελματίας. Εξειδικεύτηκε στην οικονομική μετάφραση λόγω του δεύτερου πτυχίου της στη Διοίκηση Επιχειρήσεων, αλλά έχει ασχοληθεί και με άλλα είδη μετάφρασης όπως νομική και τεχνική. Τέλος, ανέπτυξε και δίδαξε επί σειρά ετών ένα εισαγωγικό μάθημα στη μετάφραση σε ιδιωτικό κολέγιο στο πλαίσιο προπτυχιακών σπουδών στη διδασκαλία της αγγλικής γλώσσας.



Η **Ιωάννα Χονδρού** είναι απόφοιτος του τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Εθνικού Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών και του Μεταφραστικού Τμήματος του Athens Metropolitan College (Bachelor of Arts στις Εφαρμοσμένες Γλώσσες και Μετάφραση), καθώς και κάτοχος μεταπτυχιακού τίτλου στη Μετάφραση και Μεταφρασεολογία του Πανεπιστημίου Αθηνών. Από το 2003 εργάζεται ως μεταφράστρια και επιμελήτρια κυρίως λογοτεχνικών βιβλίων και κειμένων σε συνεργασία με μεταφραστικά γραφεία και εκδοτικούς οίκους. Επίσης από το 2001 εργάζεται ως καθηγήτρια γαλλικών, αγγλικών και ισπανικών σε φροντιστήρια ξένων γλωσσών σε τμήματα παιδιών, εφήβων και ενηλίκων.

16. Εγγραφή στο Ασύγχρονο Πρόγραμμα Εκπαίδευσης Μεταφραστών εξ αποστάσεως

Ημερομηνία έναρξης στο ακαδημαϊκό έτος 2024-2025:

- **21 Οκτωβρίου 2024**

Οι εγγραφές στο πρόγραμμα ξεκινούν από τον Ιούνιο (έναρξη μαθημάτων τον Οκτώβριο) και τον Δεκέμβριο (έναρξη μαθημάτων τον Φεβρουάριο).

Για την εγγραφή απαιτούνται τα εξής:

- μετάφραση ενός κειμένου από τα αγγλικά στα ελληνικά
- τηλεφωνική επικοινωνία με τη Διευθύντρια Σπουδών
- συμπλήρωση της αίτησης εγγραφής και αποστολή της στη Γραμματεία μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου (info@metafrasi.edu.gr)
- αποστολή του πιστοποιητικού γλωσσομάθειας μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου (info@metafrasi.edu.gr)
- καταβολή της πρώτης δόσης των διδάκτρων.

17. Πρακτικές πληροφορίες

Διάρκεια: 18 μήνες, στους οποίους περιλαμβάνονται τα προβλεπόμενα διαστήματα διακοπών. Συγκεκριμένα, οι ημερομηνίες φοίτησης διαμορφώνονται ως εξής:

Έναρξη: 21 Οκτωβρίου 2024

ΕΝΟΤΗΤΑ ΘΕΩΡΙΑΣ ΤΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ	21/10/2024 – 15/12/2024
ΕΝΟΤΗΤΑ ΠΡΟΠΑΡΑΣΚΕΥΗΣ	07/01/2025 – 02/02/2025 (μαθήματα το Σάββατο)
ΕΝΟΤΗΤΑ ΓΕΝΙΚΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ	03/02/2025 – 08/06/2025
ΕΝΟΤΗΤΑ ΕΞΕΙΔΙΚΕΥΜΕΝΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ 1	08/09/2025 – 14/12/2025
ΕΝΟΤΗΤΑ ΕΞΕΙΔΙΚΕΥΜΕΝΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ 2	05/01/2026 – 12/04/2026

Δίδακτρα: €3.450 (προκαταβολή €230 και 14 μηνιαίες δόσεις των €230).

Εκπτώσεις και ειδικές περιπτώσεις:

- Γίνεται έκπτωση €200 σε περίπτωση εγγραφής έως τις 27 Σεπτεμβρίου 2024.
- Γίνεται επιπρόσθετη έκπτωση €100 σε περίπτωση εξόφλησης των διδάκτρων σε δύο δόσεις (αφαιρούνται €50 από κάθε δόση).
- Γίνεται έκπτωση €150 (αφαιρούνται €50 από καθεμία από τις τρεις τελευταίες δόσεις) στις παρακάτω περιπτώσεις:

- ο σε ανέργους, εφόσον διαθέτουν ενεργή κάρτα ανεργίας.
- ο σε παιδιά–προστατευόμενα μέλη απόρων ή πολυτέκνων (4 παιδιά και άνω) καθώς και σε αναπήρους (με ποσοστό αναπηρίας 67% και άνω) και προστατευόμενα τέκνα αναπήρων, εφόσον προσκομιστεί σχετικό πιστοποιητικό. Η συγκεκριμένη έκπτωση (€150) δεν συνδυάζεται με άλλες εκπτώσεις. Όσοι δικαιούνται δύο εκπτώσεις, λαμβάνουν την υψηλότερη.

Τρόποι πληρωμής διδάκτρων:

A. Μέσω τραπέζης

- ΕΘΝΙΚΗ ΤΡΑΠΕΖΑ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
- ΤΡΑΠΕΖΑ ΠΕΙΡΑΙΩΣ

B. Στη Γραμματεία της σχολής, Ακαδημίας 52, Αθήνα, 6ος όροφος (από Δευτέρα έως Παρασκευή, 9.00-20.00), με:

- Μετρητά (έως 500 €)
- Χρεωστική κάρτα (POS)
- Πιστωτική κάρτα και δυνατότητα δόσεων (POS)

Γ. Μέσω διαδικτύου

Με την υπηρεσία Key to Pay και πιστωτική ή χρεωστική κάρτα οποιασδήποτε τράπεζας.

18. Συχνές ερωτήσεις των ενδιαφερομένων για το πρόγραμμα

• Τι περιλαμβάνει το υλικό των βασικών ενότητων του προγράμματος;

Το εκπαιδευτικό υλικό κάθε ενότητας περιλαμβάνει:

- ο οδηγίες και χρονοδιάγραμμα ολοκλήρωσης ενότητας
- ο εισαγωγικά και θεωρητικά μαθήματα
- ο οδηγίες έρευνας και παρουσίαση έντυπων, ηλεκτρονικών και διαδικτυακών πηγών
- ο ασκήσεις μεθοδολογίας
- ο κείμενα για πρακτική εξάσκηση (14 γενικά και 20 εξειδικευμένα κείμενα κλιμακούμενης δυσκολίας)
- ο ενημερωτικά άρθρα
- ο δειγματικές μεταφράσεις
- ο βιβλιογραφία.

• Με ποιον τρόπο γίνεται η επικοινωνία μεταξύ σπουδαστών και σχολής;

Η μέθοδος που εφαρμόζεται έτσι ώστε να υπάρχει αποτελεσματική επικοινωνία μεταξύ του σπουδαστή και του διδάσκοντα είναι η *ασύγχρονη*. Αυτό σημαίνει ότι οι σπουδαστές αναρτούν τις απορίες τους στην ψηφιακή τάξη τους στην πλατφόρμα και ο αρμόδιος καθηγητής τούς απαντά. Στην έναρξη και στη λήξη κάθε ενότητας φοίτησης, ο σπουδαστής και ο καθηγητής που τον έχει αναλάβει επικοινωνούν μέσω των εφαρμογών τηλεδιάσκεψης Skype ή Zoom, με στόχο τη γνωριμία και την αποτίμηση της εκπαιδευτικής πορείας του σπουδαστή.

• Χρειάζεται να παρευρίσκομαι κάποιες φορές στη σχολή και, αν ναι, για ποιο λόγο;

Όχι. Ακόμα και οι τρεις γραπτές εξετάσεις διενεργούνται εξ αποστάσεως.

• Πότε γίνονται οι τρεις γραπτές εξετάσεις;

Οι γραπτές εξετάσεις γίνονται αμέσως μετά την ολοκλήρωση της αντίστοιχης ενότητας, σε ημέρα και ώρα που ορίζει ο υπεύθυνος καθηγητής.

- **Πώς επιλέγω τις ενότητες εξειδίκευσης; Με ποια σειρά τις παρακολουθώ;**

Κάθε σπουδαστής επιλέγει τις ενότητες στις οποίες επιθυμεί να εξειδικευθεί (βασισμένος στην προτίμησή του και στην κλίση του σε συγκεκριμένα θεματικά πεδία καθώς και στις συμβουλές των καθηγητών του, με τους οποίους συζητά αναλυτικά. Η σειρά των ενότητων καθορίζεται από εκπαιδευτικές παραμέτρους (π.χ. βαθμός δυσκολίας των επιλεγμένων ενότητων για τον συγκεκριμένο σπουδαστή) και από τη διαθεσιμότητα των καθηγητών.

- **Μπορώ να εγγραφώ σε παραπάνω από μία ενότητες ταυτόχρονα;**

Όχι. Απαιτείται η επιτυχής ολοκλήρωση μιας ενότητας προτού ο σπουδαστής προχωρήσει στην επόμενη.

- **Υπάρχει δυνατότητα περαιτέρω εξειδίκευσης;**

Μετά την ολοκλήρωση των δύο ενότητων επιλογής, οι σπουδαστές που επιθυμούν να εξειδικευθούν περαιτέρω μπορούν να συνεχίσουν τις σπουδές τους, επιλέγοντας όποια ή όποιες από τις υπόλοιπες ενότητες εξειδικευμένης μετάφρασης επιθυμούν. Μπορούν επίσης να παρακολουθήσουν οποιοδήποτε εξ αποστάσεως σεμινάριο εξειδίκευσης προσφέρει η σχολή, με ειδική έκπτωση στα δίδακτρα.

- **Τι προβλέπεται εάν δεν μπορώ να παρακολουθήσω κάποιο από τα μαθήματα που θα γίνονται με σύγχρονη φοίτηση μέσω τηλεδιάσκεψων;**

Για την απρόσκοπτη παρακολούθηση των τηλεδιάσκεψων απαιτείται καλή σύνδεση με το Διαδίκτυο. Εάν κάποιος σπουδαστής δεν μπορεί να συμμετάσχει σε μια τηλεδιάσκεψη, θα μπορεί να τη δει online από την επόμενη μέρα.

- **Πότε παρακολουθώ την ενότητα για το Trados Studio Professional;**

Η ενότητα εκπαίδευσης στο Trados Studio Professional προσφέρεται σε διάφορες περιόδους κατά τη διάρκεια του ακαδημαϊκού έτους. Οι σπουδαστές του Ασύγχρονου Προγράμματος μπορούν να παρακολουθήσουν την ενότητα αυτή από την έναρξη της πρώτης ενότητας εξειδίκευσης των σπουδών τους μέχρι και 9 μήνες μετά τη λήξη της δεύτερης ενότητας εξειδίκευσης.

- **Ποια είναι η διαδικασία συμμετοχής στις εξετάσεις πιστοποίησης στο Trados Studio Professional;**

Οι σπουδαστές θα έχουν τη δυνατότητα να πιστοποιηθούν ως χρήστες του Trados Studio Professional στο Επίπεδο 1 μέσω διαδικτυακών εξετάσεων. Μετά την παρακολούθηση της ενότητας εκπαίδευσης στο Trados Studio Professional, οι σπουδαστές μπορούν να λάβουν μέρος στις εξετάσεις οποιαδήποτε μέρα το επιθυμούν.

19. Γνώμες αποφοίτων



Βιλεμίνη Φατούρου
Μεταφράστρια / Υποτιτλίστρια / Κειμενογράφος

Ασχολούμαι πολλά χρόνια με τη μετάφραση, αλλά μέχρι πρότινος αποτελούσε μια παράλληλη απασχόληση και όχι την κύρια επαγγελματική μου δραστηριότητα. Όταν λοιπόν αποφάσισα να επικεντρωθώ σε αυτήν, αναζήτησα μια σχολή όπου θα μπορούσα να αποκτήσω τις σωστές βάσεις για να πετύχω. Φυσικά, επέλεξα τη

meta|φραση, αφού διαθέτει εξαιρετικό όνομα στην αγορά, συγκεντρώνει πάρα πολύ καλά σχόλια από αποφοίτους και τα δίδακτρα της είναι προσιτά.

Παρακολούθησα το Ασύγχρονο Πρόγραμμα Εκπαίδευσης Μεταφραστών εξ αποστάσεως, το οποίο είναι δομημένο με τέτοιο τρόπο, ώστε όποιος το παρακολουθεί:

- αποκτά μια πολύ καλή εικόνα για τη θεωρία της μετάφρασης
- μαθαίνει τον τρόπο με τον οποίο πρέπει να εργάζεται πάνω στα κείμενα
- εμβαθύνει στη γνώση της ελληνικής γλώσσας και

- μαθαίνει πώς να οργανώνει τη δουλειά του ως επαγγελματίας.

Για τους καθηγητές έχω να πω τα καλύτερα λόγια. Μαζί τους ένιωσα ότι μαθαίνω και ότι βελτιώνομαι καθημερινά. Με εντυπωσίασε η βαθιά γνώση τους πάνω στο αντικείμενο, η ευγένεια και η φιλικότητα τους, για να μην αναφερθώ και στην εξαιρετική υπομονή τους όπου απαντούσαν άμεσα και ενδελεχώς σε κάθε απορία μου.

Στο πλαίσιο του προγράμματος, εξειδικεύτηκα στη Λογοτεχνική Μετάφραση και στην Τεχνική Μετάφραση. Επιπλέον, παρακολούθησα και το σεμινάριο Υποτιτλισμού. Όλα τα σεμινάρια όπως και το βασικό πρόγραμμα διδάσκονται από άτομα καταρτισμένα που σέβονται τη δουλειά τους και τον φοιτητή που έχουν απέναντί τους.

Νιώθω πολύ τυχερή που επέλεξα τη συγκεκριμένη σχολή και τη συνιστώ ανεπιφύλακτα σε όποιον σκέφτεται να γίνει μεταφραστής.



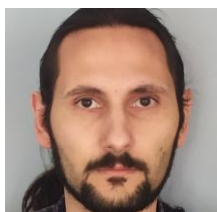
Μαρία Κουμτσιδου
Μεταφράστρια

Οι περισσότεροι όταν τελειώνουμε το πανεπιστήμιο είμαστε λίγο στον αέρα, γιατί δεν ξέρουμε τι ακολουθεί και πώς να κάνουμε τα πρώτα μας βήματα στην αγορά εργασίας. Το ίδιο συναίσθημα ένιωσα κι εγώ. Τότε ήταν που είδα μια διαφήμιση της σχολής meta|φραση και αποφάσισα να το ψάξω παραπάνω. Και ήταν ό,τι ακριβώς χρειαζόμουν.

Ήθελα να αποκτήσω εμπειρία στο πρακτικό κομμάτι της μετάφρασης και το ασύγχρονο εξ αποστάσεως πρόγραμμα που επέλεξα μου πρόσφερε ακριβώς αυτό που έψαχνα. Η δε Γραμματεία της σχολής ήταν πάντα στη διάθεσή μου, για να μου λύσει απορίες και να με βοηθήσει σε ό,τι χρειάστηκα.

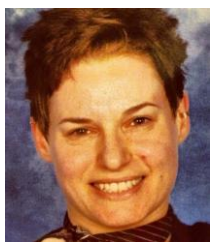
Παρόλο που η φοίτησή μου ήταν εξ αποστάσεως, οι καθηγήτριές μου ήταν δίπλα μου σε όλες τις ενότητες. Με καθοδήγησαν και μου άνοιξαν έναν δρόμο που δεν ήξερα πως μπορούσα να ακολουθήσω.

Παρακολούθησα και το σεμινάριο «Επάγγελμα: Μετάφραση», στο οποίο λύθηκαν πολλές απορίες ως προς τα διαδικαστικά της έναρξης επαγγέλματος. Τώρα πλέον ξέρω τι έχω να αντιμετωπίσω ως νέα μεταφράστρια και πώς να κινηθώ σε κάθε περίπτωση. Ευχαριστώ πολύ τις καθηγήτριες, τη Γραμματεία αλλά και την ίδια τη σχολή!



Δημήτρης Κορωνιός
Μεταφραστής

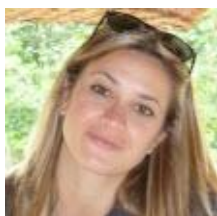
Για μένα, αυτός ο 1,5 χρόνος έπαιξε καθοριστικότερο ρόλο στο να πετύχω αυτό που ήθελα να κάνω εξ αρχής: να γίνω full-time μεταφραστής. Για άλλη μια φορά, ευχαριστώ θερμά όλους και όλες που συμβάλατε στον σχεδιασμό του εξαιρετικού αυτού προγράμματος και, ακόμη περισσότερο όλους τους διδάσκοντες (Βασίλη, Αντώνη, Αργύρη, Ελπίδα) που έδειξαν τόσο μεγάλο ζήλο να μου μάθουν όσο το δυνατόν περισσότερα. Προσωπικά, το Ασύγχρονο Πρόγραμμα Εκπαίδευσης Μεταφραστών μού ταίριαξε γάντι! Χωρίς τις γνώσεις και την αυτοπεποίθηση που κέρδισα από το πρόγραμμα, δεν θα είχα καταφέρει πολλά από τα επαγγελματικά βήματα που έκανα τελευταία, και είμαι σίγουρος ότι θα με ακολουθούν σε όλη μου την επαγγελματική πορεία. Πραγματικά, έχω μόνο καλά λόγια να πω και θα το προτείνω σε συναδέλφους και ενδιαφερόμενους ανεπιφύλακτα!



Ζωή Μωύσογλου
Μεταφράστρια

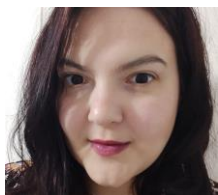
«Είναι μαγεία η μετάφραση» μου είχε πει κάποτε ένας φίλος πάνω σε μια συζήτηση που κάναμε. Οπλισμένη με πτυχίο νομικής (τη δικηγορία δεν την άσκησα ποτέ, ομολογώ) και την αγάπη μου για τις ξένες γλώσσες (όσο κλισέ και αν ακούγεται, δεν παύει να είναι αλήθεια), αποφάσισα να νιώσω και εγώ το 2017 αυτήν τη μαγεία. Ο δρόμος μου με έφερε στη **meta|φραση** και στο Ασύγχρονο Πρόγραμμα Εκπαίδευσης Μεταφραστών εξ αποστάσεως, αφού λόγω των επαγγελματικών μου υποχρεώσεων δεν είχα τη δυνατότητα να παρακολουθήσω το διά ζώσης πρόγραμμα. Η εμπειρία υπήρξε μοναδική. Οι γνώσεις που απέκτησα σχετικά με τη θεωρία και τη μεθοδολογία της μετάφρασης χάρη στον Βασίλη Μπαμπούρη διαψεύδουν όποιον θεωρεί ότι αρκεί να έχεις ένα Proficiency και ένα λεξικό για να θεωρήσεις τον εαυτό σου μεταφραστή. Ο Βασίλης με βοήθησε να αντιληφθώ γιατί μεταφράζουμε μια πρόταση με έναν συγκεκριμένο τρόπο και όχι με κάποιον άλλο. Τη σκυτάλη πήρε ο Αντώνης Φουκαράκης στην ενότητα της μετάφρασης γενικών κειμένων, ο οποίος με πολλή υπομονή μου δίδαξε αμέτρητα μεταφραστικά μυστικά και πώς να αποφεύγω τις μεταφραστικές παγίδες που παρουσιάζει μια ευρεία γκάμα κειμένων. Με την Πένυ Μητσοπούλου πέρασα το κατώφλι της νομικής μετάφρασης: νόμοι, συμβάσεις, καταστατικά, διαθήκες και πρακτικά γενικών συνελεύσεων απομυθοποιήθηκαν στα μάτια μου και φαντάζουν πλέον μεταφραστικά διαχειρίσιμα και πολύ πιο απλά στην αντιμετώπισή τους. Τέλος, η Κωνσταντίνα Τριανταφυλλοπούλου με τις αστείρευτες γνώσεις και το πηγαίο χιούμορ της με βοήθησε να τιθασεύσω το θηρίο της οικονομικής μετάφρασης και από πεζό και βαρετό το έκανε γοητευτικό και ενδιαφέρον.

Ήταν ένα υπέροχο ταξίδι που κράτησε 15 απαιτητικούς και συνάμα δημιουργικούς μήνες. Θα επιστρέψω για ακόμα περισσότερες γνώσεις και ακόμα περισσότερη μαγεία: τελικά ο φίλος μου είχε απόλυτο δίκιο.



Αννίτα Γαρανζιώτη
Δικηγόρος / Μεταφράστρια

Το 2012 αποφάσισα να υλοποιήσω ένα επαγγελματικό απωθημένο, αυτό της μετάφρασης. Δραστηριοποιούμενη, ωστόσο, ήδη επαγγελματικά ως δικηγόρος, ο χρόνος που είχα στη διάθεσή μου για σπουδές ήταν περιορισμένος. Το πρακτικό αυτό πρόβλημα βρήκε τη λύση του στο εξ αποστάσεως Ασύγχρονο Πρόγραμμα Εκπαίδευσης Μεταφραστών που προσφέρει η **meta|φραση**, το οποίο αποτελεί την ιδανική λύση για όποιον δεν μπορεί να παρακολουθήσει εκ του σύνεγγυς τα μαθήματα, λόγω είτε απόστασης είτε χρόνου. Παρά τις αρχικές επιφυλάξεις μου, καθώς δεν είχα ποτέ πριν σπουδάσει με παρόμοιο τρόπο, από τα πρώτα κιόλας μαθήματα διαπίστωνα ότι οι γνώσεις που αποκτούσα και ο τρόπος μετάδοσης αυτών δεν υπολείπονταν σε τίποτα από αυτές που μπορεί να αποκτήσει κάποιος με την επιτόπια παρακολούθηση μαθημάτων. Το σύστημα που έχουν επεξεργαστεί και σχεδιάσει οι καθηγητές για την παράδοση των μαθημάτων μέσω απόστασης είναι τόσο απλό, τόσο εύχρηστο και ταυτόχρονα τόσο απαιτητικό και πλήρες, που αφενός δεν αφήνει περιθώρια χαλάρωσης των σπουδών εξαιτίας της απόστασης, αφετέρου σου δημιουργεί άμεσα την αίσθηση της στενής επαφής μεταξύ του διδάσκοντος και του διδασκόμενου. Με άλλα λόγια, αισθάνεσαι την παρουσία, το ενδιαφέρον και την προσοχή στη λεπτομέρεια της διδακτικής ύλης από την πλευρά των καθηγητών σαν να τους έχεις κοντά σου. Έτσι λοιπόν, ολοκλήρωσα τις πολυπόθητες σπουδές μου ως μεταφράστρια νομικών και οικονομικών κειμένων και ήδη παρέχω τις υπηρεσίες μου συνεργαζόμενη με δικηγορικά γραφεία, αλλά και στα πλαίσια της άσκησης της ανεξάρτητης δικηγορίας και μετάφρασης.



Εύη Μπούρα
Εκπαιδευτικός και Μεταφράστρια

Αν και κατέχω πτυχίο Παιδαγωγικών και έχω εργαστεί για αρκετά έτη ως δασκάλα, η μεγάλη μου αγάπη και περιέργεια για τις ξένες γλώσσες με οδήγησε στην επιθυμία να αλλάξω κατεύθυνση. Έπειτα από αρκετή έρευνα κατέληξα στις σπουδές της μετάφρασης – και δεν το μετάνιωσα ούτε στιγμή. Μα, υπάρχει ωραιότερο επάγγελμα;

Από την πρώτη στιγμή που ήρθα σε επαφή με τη meta|φραση αντιλήφθηκα την οργάνωση, τον επαγγελματισμό και το κύρος της Σχολής και την εμπιστευτήκα απόλυτα. Το πρόγραμμα σπουδών είναι διαμορφωμένο προσεκτικά, εφοδιάζοντάς μας επιτυχώς για όλες τις προκλήσεις που θα κληθούμε να αντιμετωπίσουμε ως επαγγελματίες μεταφραστές. Επίσης, τα κείμενα στα οποία κληθήκαμε να εργαστούμε είχαν πραγματικά μεγάλο εύρος και τεράστιο ενδιαφέρον. Ποτέ στη ζωή μου δεν έχω μελετήσει τόσο ευχάριστο (και προσεγμένο) υλικό! Στο σημείο αυτό αξίζει να τονίσω ότι οι καθηγήτριες με τις οποίες συνεργάστηκα ήταν εξαιρετικές σε όλα τα επίπεδα, παρείχαν ιδιαίτερη στήριξη και αποτελούν έμπνευση για εμένα. Παρόλο που παρακολούθησα το εξ αποστάσεως πρόγραμμα σπουδών, δεν είχα ποτέ την αίσθηση ότι η επικοινωνία μας ήταν απρόσωπη ή ότι στερήθηκα κάτι. Αντιθέτως, υπήρχε πάντα σταθερή επαφή, ουσιαστική ανατροφοδότηση και, το κυριότερο, ένα ζεστό και φιλικό κλίμα. Πέπη, Ελίνα, Αθηνά και Πόπη, σας ευχαριστώ για όλα!

Με την ολοκλήρωση των σπουδών μου παρακολούθησα το σεμινάριο Επάγγελμα: Μετάφραση. Εάν κάποιος σκέφτεται να ασχοληθεί επαγγελματικά με τη μετάφραση, δεν πρέπει να το χάσει σε καμία περίπτωση! Πρόκειται για έναν πλήρη οδηγό που παρουσιάζει και αναλύει οτιδήποτε οφείλει να γνωρίζει ένας επαγγελματίας μεταφραστής –από την οργάνωση ενός γραφείου μέχρι τη φορολογία, τις αμοιβές, την προώθηση– και πολλά άλλα. Σίγουρα θα προτιμήσω τη meta|φραση για επιπλέον σεμινάρια, όπως η Μετάφραση Παιδικής Λογοτεχνίας και ο Υποτιτλισμός.

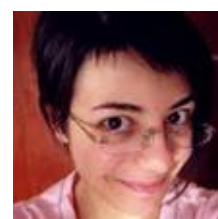
Κλείνοντας, είναι αξιόπαινη η προσπάθεια της Σχολής να προωθήσει και να αποκαταστήσει τους αποφοίτους της στην αγορά εργασίας, ειδικά αν αναλογιστεί κανείς την ανασφάλεια που επικρατεί στην μέρες μας.

Σας ευχαριστώ όλους θερμά!



Χαράλαμπος Παπαθεοδώρου
Γιατρός

Η απόφασή μου να ασχοληθώ επαγγελματικά με τη μετάφραση με οδήγησε στο Κέντρο Εκπαίδευσης Μεταφραστών meta|φραση. Το Ασύγχρονο Πρόγραμμα Εκπαίδευσης Μεταφραστών αποδείχτηκε αρκετά απαιτητικό και πολύ καλά σχεδιασμένο, ενώ οι καθηγητές, με τον άμεσο και δομημένο τρόπο διδασκαλίας τους και τη μακροχρόνια επαγγελματική τους εμπειρία στον χώρο της μετάφρασης, παρέχουν στους αποφοίτους της σχολής τις απαραίτητες γνώσεις και δεξιότητες για μια επιτυχημένη επαγγελματική σταδιοδρομία.



Αναστασία Καρούτη
Μεταφράστρια / Εκπαιδευτικός

Σπούδασα στο τμήμα Αγγλικής Γλώσσας με σκοπό να ενώσω την ελληνική και την αγγλική κουλτούρα μέσω της γλώσσας. Στη σχολή ανακάλυψα τη γαργαλιστική οδό της μετάφρασης και την ίδια τη meta|φραση! Επικοινωνήσα με τους υπεύθυνους και τελικά επέλεξα το Ασύγχρονο Πρόγραμμα Εκπαίδευσης Μεταφραστών εξ αποστάσεως. Εντυπωσιάστηκα τόσο με το επίπεδο των σπουδών και την πρακτική διάσταση του προγράμματος, όσο και με τον τρόπο διδασκαλίας. Τα εφόδια που μου δόθηκαν ήταν πολλά: βελτίωσα τα ελληνικά αλλά και τα αγγλικά μου, εμπλούτισα τις γνώσεις μου γύρω από τη

metaφραση → Ασύγχρονο Πρόγραμμα Εκπαίδευσης Μεταφραστών εξ αποστάσεως (EN / EL)

μετάφραση, έμαθα πώς να αντιμετωπίζω μεταφραστικά προβλήματα στην πράξη και, κυρίως, έμαθα πώς να κάνω σωστή έρευνα, πράγμα που με βοήθησε πολύ και σαν εκπαιδευτικό. Η επικοινωνία με τις διδάσκουσες ήταν άψογη: όλα γίνονταν στην ώρα τους και με τέτοιο τρόπο που να μου δίνουν πάντα κίνητρα ώστε να γίνομαι καλύτερη. Απόλαυσα τις σπουδές μου από την πρώτη έως την τελευταία στιγμή και τώρα οι μαθητές μου και οι συνεργάτες μου απολαμβάνουν τα όσα έμαθα! Ευχαριστώ, Κωνσταντίνα και Τατιάνα!

meta | φραση

ΚΕΝΤΡΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΩΝ

Ακαδημίας 52, 10679, Αθήνα

210.3629000

